

平成の復元と
令和の復元の比較①

*Comparison of Heisei restoration
and
Reiwa restoration*

へん
がく
扁額

HENGAKU

Hengaku plaques hanging in the Seiden Main Hall

Historically, Chinese emperors sent Sapposhi (investiture envoys) to affirm the accession of new Ryukyu kings, who sent tributary envoys to Chinese emperors. As part of these exchanges, Chinese emperors sent handwritten messages to Ryukyu kings. The Shuri royal government created lacquered plaques (hengaku) inscribed with messages from Chinese emperors and hung them on the second floor of the Seiden Main Hall.

Heisei Restoration Project

The Heisei Restoration Project reproduced three plaques with inscriptions “Chuzan Seido” (completed in 1995) and “Shuzui Kyuyo” and “Eiso Eizen” (completed in 2002) based on literature research and studies of other existing plaques from the Ryukyu Kingdom period. The restored plaques were displayed on the second floor of the Seiden Main Hall.



Eiso Eizen

Meaning

Wishes from across the sea for an everlasting, righteous rule over Ryukyu

Calligraphy

Written by Emperor Qianlong (sixth emperor of the Qing Dynasty)

Chuzan Seido

Meaning

Ryukyu under the rule of the Chuzan Dynasty

Calligraphy

Written by Emperor Kangxi (fourth emperor of the Qing Dynasty)

Shuzui Kyuyo

Meaning

Fortunate signs for Ryukyu

Calligraphy

Written by Emperor Yongzheng (fifth emperor of the Qing Dynasty)

Reiwa Restoration Project

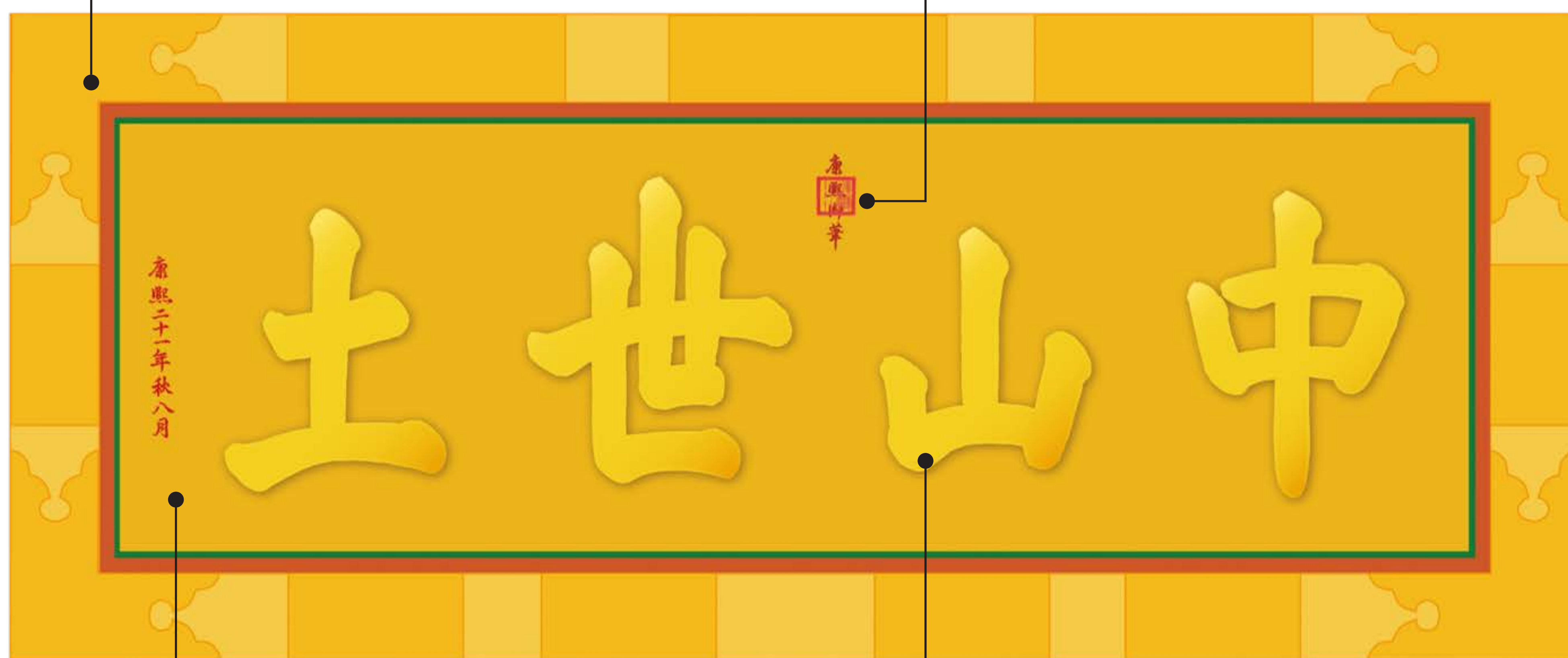
The plaques are to be restored based on different conceptions than those of the previous restoration. The restoration is designed to reflect the new conceptions inspired by newly discovered historical documents and findings, such as using yellow lacquer paint. These conceptions are tested before actual restoration works start.

① Frame carvings

In the previous restoration, the frames were only gilded. However, newly discovered documents have revealed that they were originally carved and gilded (coated with a thin layer of lacquer). Additional studies are underway on the relief patterns of the frames.

② Seals

Previous literature research did not elucidate the imprints of the seals. Therefore, additional studies are conducted (on other existing plaques with calligraphy by emperors) to reproduce the seals.



Conceptual image of the completed "Nakayama Sedo" (currently under consideration for FY2021)

③ Bases

In the previous restoration, the bases of the plaques were lacquered in red. However, newly discovered historical documents have revealed that they were originally lacquered in yellow. While the bases are being reproduced, additional studies are conducted on the original yellow color.

④ Calligraphy (Chuzan Seido)

Examining the handwriting specimens of Emperor Kangxi, we have decided to make the font bolder than the previous one. Additional studies are underway on how to carve the calligraphy into the base of the plaque.



平成の復元と
令和の復元の比較①

平成時期的修復與
令和時期的修復之比較

へんがく
扁額

扁額

正殿扁額

過去，中國皇帝派遣冊封使節至琉球王國以承認琉球新王，琉球王國則派遣進貢使赴中國，促進兩國間的交流。而中國皇帝將揮毫（皇帝親手書寫之意）的御書贈予琉球，正是雙方緊密交流的重要象徵之一。首里王府也將這些御書製作成漆塗的扁額（有書寫文字的牌匾），懸掛於正殿二樓。

平成時期的修復

在平成時期，根據文獻史料的分析與琉球相關扁額的調查，修復了“中山世土”（1995年（平成7年）完成）、“輯瑞球陽”、“永祚瀛壖”（2002年（平成14年）完成）三幅扁額，並將其展示於正殿二樓。



永祚瀛壖

含意

治理大海彼端的琉球，使其永遠繁榮昌盛。

題字

乾隆皇帝（清朝第六代皇帝）

中山世土

含意

琉球為中山王代代統治的國家。

題字

康熙皇帝（清朝第四代皇帝）

輯瑞球陽

含意

琉球為吉祥瑞氣聚集之地。

題字

雍正皇帝（清朝第五代皇帝）

令和時期的修復

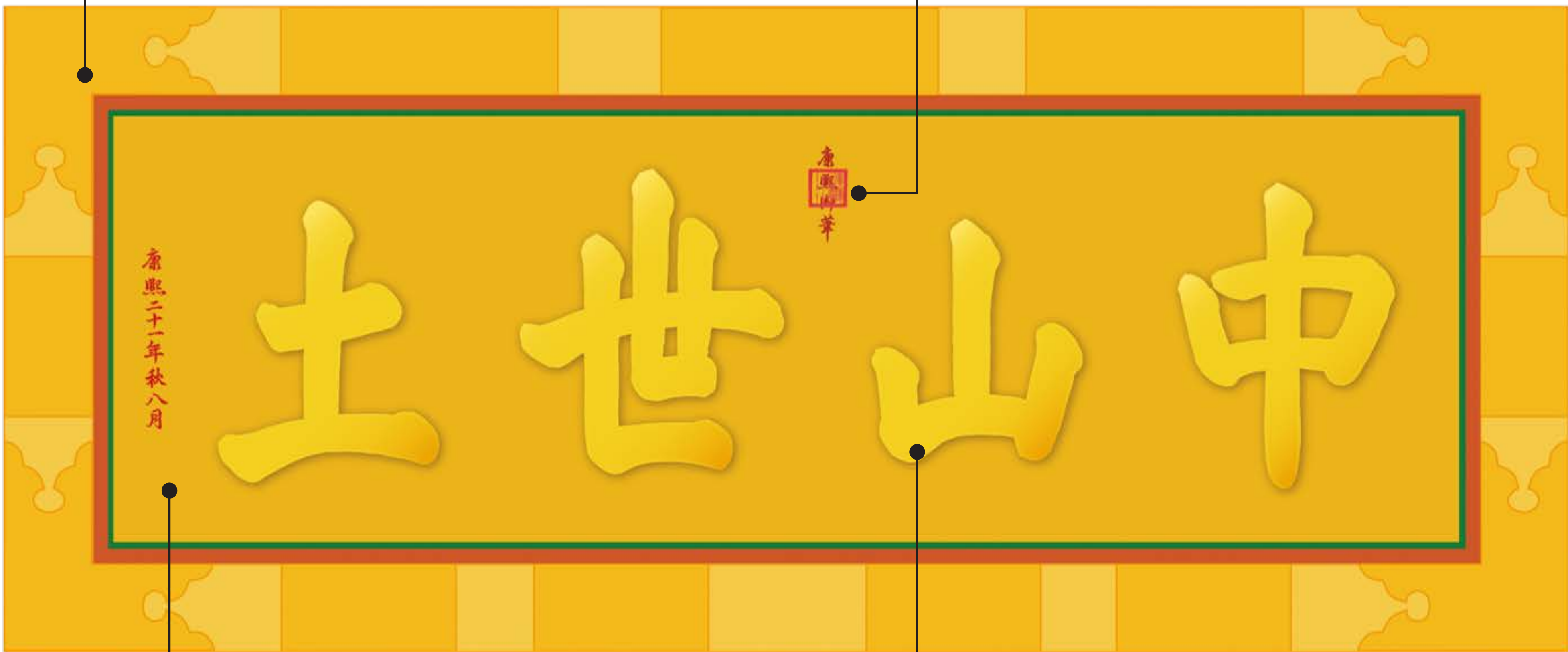
本次製作的匾額預計採用不同於前次的設計。我們將彙整自新史料中所獲得的資訊，如使用黃色塗層等，並運用於設計中。我們也將基於此規格進行試作，然後再正式製作。

1 額框雕刻

前次的製作方式僅壓以金箔作裝飾，經新史料指出，於木雕之上加貼金箔（金薄磨）才是正確製作方式。額框紋樣的設計目前仍在研訂中。

2 落款印章

因過去留存的複印資料內容已模糊難辨，本次的落款印將參考新資料（皇帝扁額實例）內容重新製作。



竣工的「中山寺堂」概念圖（目前正在考慮2021年度竣工）

3 底板

前次採用朱漆，之後根據新史料記載所示，實應為黃色塗漆。黃色的使用色澤目前尚在試色調整中。

4 題字（中山世土）

在參考康熙皇帝的其他書法字例後，我們預計將字體稍微加粗。字形的雕法目前尚研訂中。



平成の復元と
令和の復元の比較①

平成時代の復元と
令和時代の復元之比較

へんがく
扁額

匾額

正殿匾額

在古代,中国皇帝派遣使臣到琉球册封新国王,琉球国王则会派遣进贡使到中国觐见皇帝并开展交流。作为交流的证明,中国皇帝会赠送御笔亲书的墨宝给琉球。首里王府将皇帝御书制成的匾额(有书写文字的牌匾)悬挂在了正殿二楼。

平成時代の修復

平成時代の修復工作以文献、資料の分析及現存琉球相關匾額の調査等为基础,修復了“中山世土”(1995年(平成7年)完成)、“輯瑞球陽”、“永祚瀛壖”(2002年(平成14年)完成)三块匾額,并在正殿二楼展示。



永祚瀛壖

含义	海对岸的琉球长治久安。
题字	乾隆皇帝(清朝第六位皇帝)

中山世土

含义	琉球是中山王世代统治的国家。
题字	康熙皇帝(清朝第四位皇帝)

輯瑞球陽

含意	琉球是吉祥象征的聚集之地。
题字	雍正皇帝(清朝第五位皇帝)

令和時代の修復

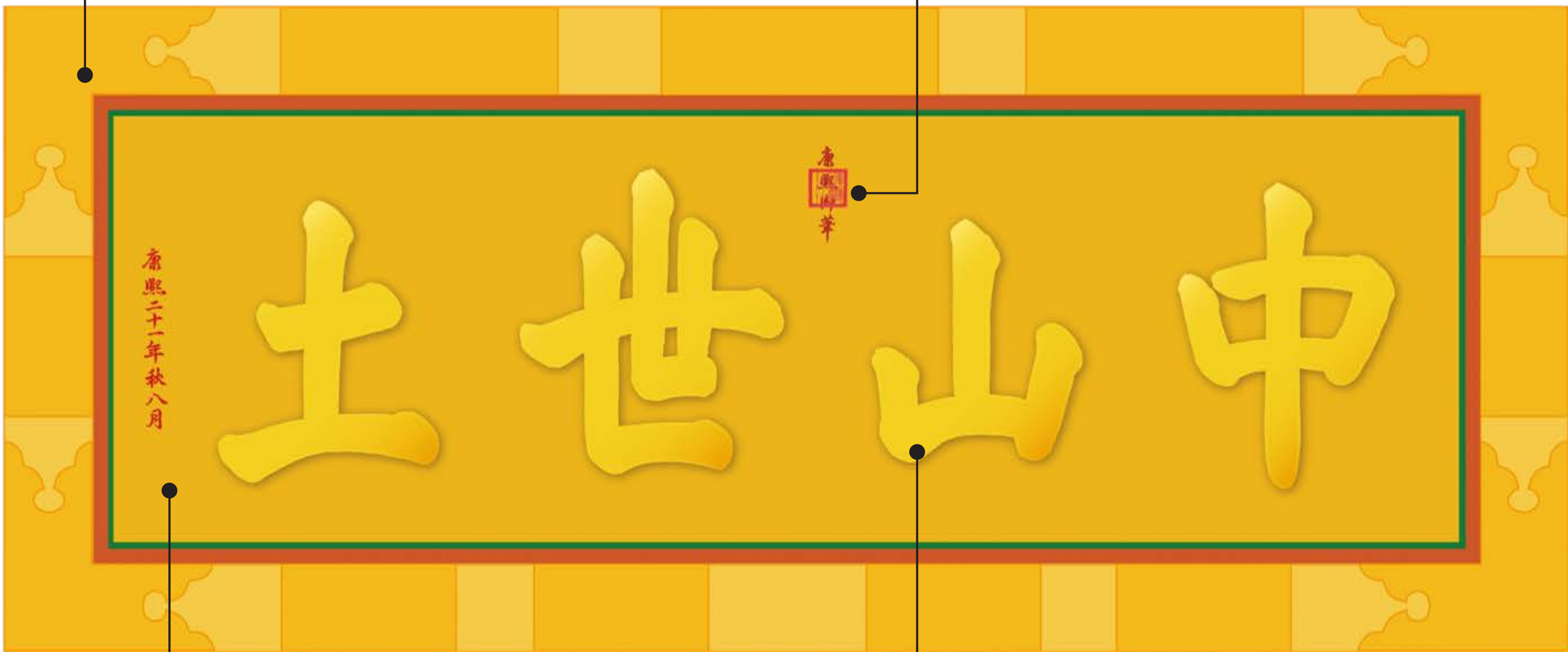
此次制作的匾額将与上回的制作样式有所差异。我们整理了新发掘史料等中的相关知识,将黄色涂料等制作规格反映到设计中。此外,我们还将基于上述规格进行试制,而后再正式制作。

1 边框雕刻

上次制作时只贴了金箔,经新史料指出,於木雕之上加贴金箔(金薄磨)才是正确制作方式。边框图案正在探讨中。

2 落款印章

上次所用资料的印迹模糊不清,此次将根据新资料(皇帝匾额事例)进行制作。



竣工の“中山寺堂”概念图(目前正在考虑2021年度竣工)

3 底板

上次制作涂了红漆,但此次将根据新发掘的史料涂成黄色。黄色的色度正在边制作色板边探讨中。

4 题字(中山世土)

以康熙帝御笔亲书的文字为参考,预计选用相较上次制作文字稍粗的字体。文字的雕刻方案正在探讨中。



平成の復元と
令和の復元の比較①

헤이세이 복원과 레이와 복원의 비교

へんがく
扁額

편액

정전 편액

한때 중국 황제는 사자의 책봉사를 보내 류큐의 새 국왕을 승인하였으며 류큐 국왕은 황제에게 조공사를 파견하여 교류하였습니다. 그 교류의 증거로서 중국 황제가 휘호(자필서)한 책을 류큐에 보냈습니다. 슈리왕부는 황제의 책을 칠기 편액(글씨를 쓴 액자)으로 하여 정전 2층에 내걸었습니다.

헤이세이 복원

헤이세이 복원에서는 문헌 및 자료의 분석과 현존하는 류큐 관계의 편액 조사 등을 토대로 “中山世土(쥬잔세이토)” (1995년 완성) “輯瑞球陽(슈즈이큐요)” “永祚瀛壖(에이소에이젠)” (2002년 완성)의 3개의 편액을 복원 제작하여 정전 2층에 전시하였습니다.



永祚瀛壖
(에이소에이젠)

의미	바다 너머에 있는 류큐를 영원히 행복하게 다스리라.
휘호	건륭제(청조 제6대 황제)

中山世土
(쥬잔세이토)

의미	류큐는 휴관왕이 대대로 다스리는 나라이다.
휘호	강희제(청조 제4대 황제)

輯瑞球陽
(슈즈이큐요)

의미	류큐는 정사스러운 중표가 모여있다.
휘호	옹정제(청조 제5대 황제)

레이와 복원

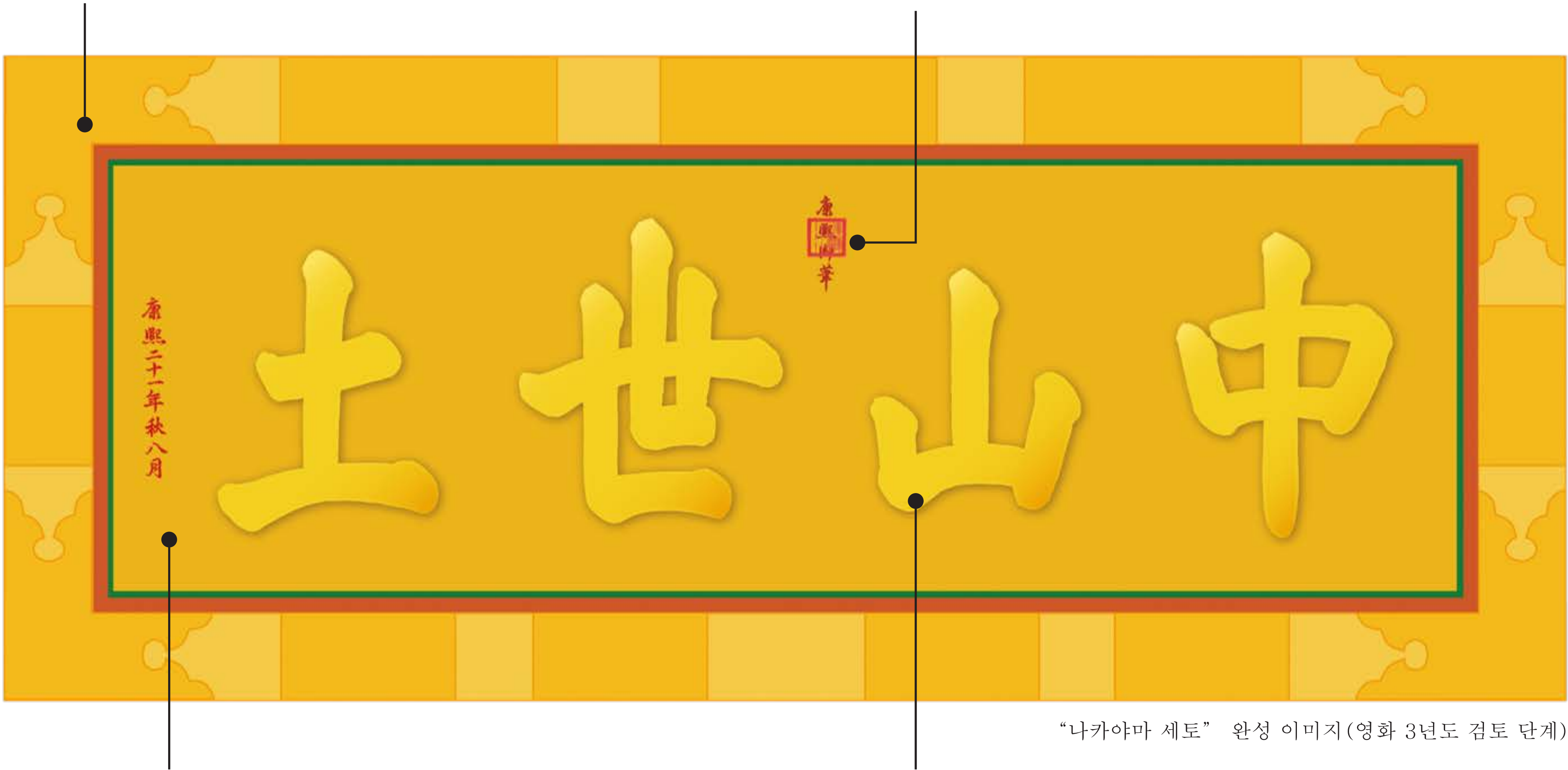
제작하는 편액은 이전 사양과 다를 예정입니다. 새롭게 확인된 역사 자료 등에서 얻은 지견을 정리하여 황색칠을 하는 등 그 제작 사양 등을 설계에 반영하기로 하였습니다. 또한 이 사양을 바탕으로 시험 제작을 거쳐 본제작을 시행합니다.

① 액자 조각

이전 제작에서는 금박을 입히는 것에 그쳤으나 새 자료를 토대로 나무 조각 위에 금박이 입혀졌다는 것을 알게 되었다. 액자 문양에 대해서는 검토 중.

② 낙관인

이전 자료에서는 인영이 불명확하여 새 자료(황제 편액 사례)를 토대로 작성할 예정.



“나카야마 세토” 완성 이미지(영화 3년도 검토 단계)

③ 지판

이전 제작에서는 주황칠이었으나 발견된 새 자료를 토대로 황색칠이었다는 것을 알 수 있었다. 황색 색감에 대해서는 판자를 제작하며 검토 중.

④ 제서(쥬잔세이토)

강희제가 쓴 글자 사례를 참고로 하여 이전 제작 글자보다 조금 굵은 서체로 수정 예정. 글자 조각 방법에 대해서는 검토 중.

